



Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

ДЕЙСТВИТЕЛЬНО С 1 ЯНВАРЯ 2020 ГОДА



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

COURT INTERPRETERS
ADVISORY PANEL

Оглавление

A.	Назначение	1
B.	Юрисдикция	2
C.	Основания для применения санкций в отношении квалификации переводчика	2
D.	Истечение срока давности	3
E.	Подача запроса на рассмотрение квалификации переводчика	3
F.	Оценка запроса на рассмотрение квалификации переводчика	4
G.	Расследование по запросу рассмотрения квалификации переводчика и выпуск обвинительного заключения	5
H.	Решение по делу без выдачи обвинительного заключения	7
I.	Право на представительство	7
J.	Рассмотрение дела в Управлении по административным слушаниям (ОАН) и Консультативном комитете Совета по вопросам судебной практики	8
K.	Санкции в отношении квалификации переводчика	8
L.	Уведомление о наложении санкции на квалификацию переводчика	9
M.	Апелляции	9
N.	Восстановление квалификации судебного переводчика	9
O.	Конфиденциальность	10

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

А. Назначение

Судебные переводчики играют важнейшую роль в обеспечении точного взаимодействия между судом и лицами с ограниченным владением английским языком. При выполнении этой важнейшей функции судебные переводчики руководствуются положениями о профессиональном поведении, содержащимися в правиле 2.890 «Правил судопроизводства штата Калифорния» (California Rules of Court).¹ Совет по вопросам судебной практики штата Калифорния принимает эти Процедуры рассмотрения квалификации в соответствии с разделом 68562(d) Свода правительственных законов штата Калифорния, который предусматривает: «Совет по вопросам судебной практики должен принять стандарты и требования к квалификации переводчика, повышению квалификации, возобновлению сертификации и дисциплине. Совет по вопросам судебной практики должен принять стандарты профессионального поведения судебных переводчиков».

Эти процедуры поддерживают профессиональные стандарты для сертифицированных и зарегистрированных судебных переводчиков за счет:

1. установления процесса для находящегося под его управлением Совета по вопросам судебной практики для выдачи подтверждений квалификации судебным переводчикам и рассмотрения обвинений в профессиональном неправомерном поведении или должностных злоупотреблениях в отношении сертифицированных и зарегистрированных судебных переводчиков;
2. определения надлежащей правовой защиты и процедур, регулирующих процесс рассмотрения квалификации;
3. обеспечения того, чтобы сертифицированные и зарегистрированные в штате Калифорния судебные переводчики соответствовали и поддерживали минимальные профессиональные стандарты практики; и
4. обеспечения качества работы и добросовестности квалифицированных судебных переводчиков в штате Калифорния.

В установленных процедурах описывается различие между обязанностями Совета по вопросам судебной практики как органа подтверждения квалификации в отношении соблюдения кодексов профессионального поведения, изложенных в правиле 2.890, *Профессиональное поведение устных переводчиков* и обязанностями работодателя обеспечивать соблюдение сотрудниками-переводчиками правил поведения на рабочем месте. Суды первой инстанции сохраняют за собой право применять свою местную кадровую политику, коллективные договоры и договорные соглашения с независимыми переводчиками-подрядчиками.

Процедуры рассмотрения квалификации не препятствуют суду высшей инстанции – в соответствии с применимыми меморандумами о взаимопонимании, кадровой политикой и/или местными правилами – получать и расследовать жалобы, проводить расследования и принимать необходимые дисциплинарные или корректирующие меры в отношении сотрудников-переводчиков или подрядчиков, нарушающих правила, политику и процедуры суда, но дополняют действия местных судов.

¹ *Стандарты профессионального поведения и этики судебных переводчиков штата Калифорния*, опубликованные Советом по вопросам судебной практики, основаны на принципах и требованиях, установленных правилом 2.890 Правил судопроизводства штата Калифорния. Этот документ доступен на веб-сайте www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

Процедуры рассмотрения квалификации отличаются от дисциплинарных действий, связанных с качеством работы устного переводчика. Однако дисциплинарные или корректирующие действия суда в отношении сотрудника-переводчика могут быть рассмотрены в процессе проверки квалификации или в отношении действий, предпринятых по контрактному соглашению независимого устного переводчика с судом в результате обвинения о неправомерном поведении или текущих проблемах с исполнением служебных обязанностей.

В. Юрисдикция

Каждый сертифицированный или зарегистрированный устный переводчик, включенный в Основной список сертифицированных судебных и зарегистрированных устных переводчиков (Основной список), подлежит этим процедурам.² Юрисдикция в отношении переводчика для обеспечения соблюдения этих процедур и действия в соответствии с этими процедурами существует независимо от того, проживает ли переводчик в штате Калифорния.

С. Основания для применения санкций в отношении квалификации переводчика

Как организация, ответственная за выдачу документа о квалификации судебным переводчикам в штате Калифорния, программа судебных переводчиков (CIP) Совета по вопросам судебной практики может наложить санкции на любого сертифицированного или зарегистрированного переводчика суда штата Калифорния, вплоть до отзыва документа о квалификации переводчика. Основаниями для применения санкций могут быть:

1. нарушение правила 2.890 Правил судопроизводства штата Калифорния;
2. грубое несоответствие профессиональным требованиям;
3. умышленное введение в заблуждение в отношении квалификации сертифицированного судебного переводчика или зарегистрированного переводчика, в том числе непредставление соответствующим сторонам уведомления о приостановлении действия или аннулировании квалификации судебного переводчика;
4. сознательное и неосторожное разглашение конфиденциальной или защищенной привилегией информации, полученной при исполнении служебных обязанностей;
5. мошенничество, недобросовестность или коррупция в связи с выполнением функций и обязанностей судебного переводчика;
6. осуждение за тяжкое преступление или правонарушение;

² Переводчики американского языка жестов для глухих получают свидетельство о квалификации в Реестре переводчиков для глухих (RID). Информацию о подаче заявления для рассмотрения деятельности сертифицированного RID переводчика можно найти на веб-сайте www.rid.org/ethics/file-a-complaint/.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

7. нарушение законодательства штата Калифорния или федерального законодательства, включая законы о дискриминации и домогательстве;
8. ложная или вводящая в заблуждение реклама после получения уведомления о необходимости ее прекращения; и
9. невыполнение обязанностей, налагаемых этими процедурами.

D. Истечение срока давности

Запросы о рассмотрении квалификации переводчика в связи с предполагаемым неправомерным поведением, указанные в разделе С документа Основания для применения санкций в отношении квалификации переводчика, поданные в СІР физическим или юридическим лицом, **отличным от суда**, более чем через 90 дней после даты предполагаемого неправомерного поведения будут отклонены как несвоевременные, и никаких дальнейших действий предпринято не будет.

Если суд первой инстанции получает жалобу, которая может потребовать рассмотрения квалификации переводчика, действуют следующие сроки:

1. Заявления на рассмотрение квалификации переводчика, поданные любым лицом, кроме суда первой инстанции или независимого подрядчика, должны быть представлены в СІР в течение 90 дней с момента предполагаемого неправомерного поведения.
2. Будучи организацией-работодателем, суд должен расследовать на местном уровне любые заявления о неправомерном поведении сотрудника. Если результаты расследования могут потребовать санкций в отношении квалификации переводчика, суд должен представить запрос о рассмотрении квалификации в течение 30 дней после завершения расследования; и
 - a. если суду требуется помощь в проведении расследования и установлено, что требуется рассмотрение квалификации переводчика, суд должен направить запрос в СІР в течение 90 дней с даты предполагаемого неправомерного поведения; и
 - b. если 90-дневный период истек, суд должен представить запрос на расследование квалификации переводчика в СІР в течение 30 дней с момента получения информации о предполагаемом неправомерном поведении или после рассмотрения текущего поведения переводчика, которое может потребовать санкции в отношении квалификации судебного переводчика.

E. Подача запроса на рассмотрение квалификации переводчика

Любое физическое или юридическое лицо, включая суд, может подать запрос на рассмотрение квалификации переводчика в СІР в отношении устного переводчика, который является сертифицированным или зарегистрированным переводчиком в судах штата Калифорния и зарегистрирован в Основном списке. Запрос на рассмотрение квалификации переводчика:

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

1. Должен быть подан с использованием формы жалобы, доступной на веб-странице Программа судебных переводчиков на веб-сайте судов штата Калифорния <https://www.courts.ca.gov/42807.htm>.
2. Должен быть подписан и датирован под страхом наказания за лжесвидетельство. Во время процесса расследования квалификации переводчика конфиденциальность личности заявителя будет сохраняться в той мере, в какой это разрешено законом.
3. Запрос расследования квалификации переводчика должен содержать подробное описание предполагаемого неправомерного поведения, включая, если это известно или доступно, дату, время, место, имя переводчика, номер удостоверения переводчика, номер дела для которого осуществлялся перевод, имена и контактную информацию любых потенциальных свидетелей, а также любые документы или доказательства, подтверждающие эти обвинения.
4. Запрос расследования квалификации переводчика должен быть подан в СІР или в местный суд, где произошло заявленное неправомерное поведение. Запрос расследования квалификации переводчика может быть подан лично или отправлен по почте по адресу:

Judicial Council of California
Court Interpreters Program
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688

Форма жалобы с просьбой о расследовании квалификации переводчика вместе с подтверждающей документацией также может быть отправлена по электронной почте по адресу credreview@jud.ca.gov.

Г. Оценка запроса на рассмотрение квалификации переводчика

В течение 30 дней с момента получения запроса на рассмотрение квалификации переводчика сотрудники СІР оценят запрос на рассмотрение квалификации переводчика и определят, является ли он полным, соответствует ли он требованиям юрисдикции и содержит ли он достаточные фактические утверждения, которые, если они верны, являются основанием для санкций вплоть до отзыва квалификации переводчика.

1. Лицо, подавшее жалобу, будет уведомлено в течение 45 дней с момента получения запроса рассмотрения квалификации переводчика о том, что запрос был получен и находится на рассмотрении; или
2. Лицо, подавшее жалобу, могут попросить предоставить дополнительную информацию для сотрудников, с тем чтобы они могли оценить запрос рассмотрения квалификации переводчика. Дополнительная информация должна быть представлена в течение 30 дней или по указанию сотрудников СІР.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

3. Сотрудники СІР уведомят заявителя о мерах, которые необходимо принять в связи с запросом рассмотрения квалификации переводчика, и:
 - а. Если запрос рассмотрения квалификации переводчика соответствует требованиям юрисдикции, письменное уведомление будет направлено переводчику, который является субъектом запроса рассмотрения квалификации переводчика. В уведомлении будет содержаться краткое изложение обвинения (обвинений), дата событий, связанных с обвинением, и номер дела, которое переводилось, если такая информация имеется или применима. Уведомление должно быть отправлено в течение 45 дней с момента получения запроса рассмотрения квалификации переводчика сотрудниками СІР; или
 - б. Оценка запроса рассмотрения квалификации переводчика может быть отложена, если эти обвинения связаны с ведущимися гражданскими или уголовными судебными разбирательствами. Сотрудники СІР уведомят заявителя и переводчика-субъекта об отсрочке, причинах отсрочки и ее предполагаемой продолжительности, если они известны.
4. Если обвинения, содержащиеся в запросе рассмотрения квалификации переводчика, не соответствуют требованиям юрисдикции, которые предусматривают санкции в отношении квалификации переводчика, заявитель будет уведомлен об этом в течение 45 дней с момента получения запроса рассмотрения квалификации переводчика.
5. Все запросы рассмотрения квалификации переводчика и проведения расследований носят конфиденциальный характер, за исключением случаев, когда принимается окончательное решение о введении санкций, предусмотренных в разделе L, Уведомление о санкциях в отношении квалификации переводчика.
6. Окончательное решение, включая основания для санкции (санкций), может быть сделано доступным для общественности в соответствии с правилами, регулирующими публичное раскрытие информации, и Правилами судопроизводства штата Калифорния, правило 10.500.

G. Расследование по запросу рассмотрения квалификации переводчика и выпуск обвинительного заключения.

1. Расследование может включать, помимо прочего, следующее:
 - а. Беседа с заявителем, переводчиком, свидетелями и другими релевантными лицами. Если переводчик решит не участвовать в расследовании или не отвечать на вопросы, то расследование может продолжаться и без участия переводчика.
 - б. Изучение записей, документов, материалов судебного дела и других материалов.
 - с. Запрос информации и материалов у переводчика и других релевантных лиц. Переводчик обязан ответить на все запросы в течение 30 дней с момента получения запроса о предоставлении информации или материалов, если только сотрудники СІР не продлят этот срок по уважительной причине. Если переводчик решит не отвечать на запрос о предоставлении информации или материалов, расследование может продолжаться без участия переводчика.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

- d. Консультации с экспертом в данной области об обязанностях судебного переводчика и требованиях к работе судебного переводчика.
2. По завершении расследования, если существуют основания для применения одной или нескольких санкций, сотрудники СРП или их юрисконсульт готовят обвинительное заключение, которое обеспечивает доказательную базу для выводов, подтверждающих установленные санкции в отношении квалификации переводчика. Обвинительное заключение будет одновременно: (1) вручено персоналом СРП или его юрисконсультом переводчику; и (2) подано в Управление по административным слушаниям (ОАН), которое впоследствии будет обладать юрисдикцией в отношении административного процесса применения санкций к квалификации переводчика. Сотрудники СРП могут по своему усмотрению заранее уведомить переводчика о том, что ему будет вручено обвинительное заключение.
3. После подачи и вручения обвинительного заключения процедуры, изложенные в Законе об административных процедурах (АРА), разделе 11500 и последующих разделах Свода правительственных законов штата Калифорния будут применены и включены в настоящий документ. Процедуры АРА будут применяться при осуществлении санкций в отношении квалификации переводчика, если только формулировка этих процедур не предусматривает иного, и в этом случае формулировка этих процедур будут иметь преимущественную силу.
4. Переводчик может потребовать проведения слушания для оспаривания обвинений после того, как он добросовестно приложит усилия по разрешению споров, как указано ниже в подразделе (5). Для запроса слушания переводчик должен вручить Уведомление о защите офису программы судебных переводчиков Совета по вопросам судебной практики или его юрисконсульту в течение 30 дней с момента вручения обвинительного заключения. После вручения Уведомления о защите офис программы судебных переводчиков Совета по вопросам судебной практики или его юрисконсульт должны назначить слушание в Управлении по административным слушаниям. Невручение Уведомления о защите в установленный срок приведет к тому, что переводчик не сможет оспорить предлагаемые санкции в соответствии с разделом 11520 Свода правительственных законов штата Калифорния.
5. До подачи Уведомления о защите и запроса на слушание переводчик и сотрудники СРП или юрисконсульт СРП должны участвовать в неформальных усилиях по добросовестному разрешению спора (например, телефонная конференция для обсуждения потенциального разрешения спора; формальное посредничество третьей стороны не требуется). Если стороны не смогут разрешить предъявленные обвинения, дело будет передано на слушание.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

Н. Решение по делу без выдачи обвинительного заключения

С одобрения сотрудников СІР решение по запросу на рассмотрение квалификации переводчика может быть принято до выдачи обвинительного заключения.

1. Решение по запросу рассмотрения квалификации переводчика может быть принято путем:
 - a. добровольного отзыва заявителем запроса рассмотрения квалификации переводчика до выпуска обвинительного заключения;
 - b. добровольного отказа переводчика от квалификации судебного переводчика и удаления переводчика из Основного списка; или
 - c. соглашения об урегулировании, подписанного переводчиком и Административным директором Совета по вопросам судебной практики или назначенным им лицом. Утверждение соглашения об урегулировании Административным директором или назначенным им лицом является окончательным решением и не подлежит дальнейшему рассмотрению.
2. Добровольный отказ переводчика от квалификации судебного переводчика требует от переводчика подачи в СІР письменного уведомления о добровольном отказе переводчика от квалификации судебного переводчика. После представления этого письменного уведомления в СІР прекращаются все процессы рассмотрения квалификации переводчика и/или административные слушания с целью наложения санкций или отзыва квалификации судебного переводчика, начатые в соответствии с настоящим документом. После отказа от квалификации судебного переводчика этот переводчик будет исключен из Основного списка и больше не будет иметь права осуществлять устный перевод в судах Калифорнии и участвовать в программе судебных переводчиков. Запрос рассмотрения квалификации переводчика и санкции, вытекающие из этого рассмотрения, могут быть пересмотрены в том случае, если переводчик попытается восстановить его или ее квалификацию судебного переводчика.
3. Санкции, принятые в отношении квалификации судебного переводчика, могут быть размещены на веб-странице СІР в соответствии с правилами, касающимися публичного раскрытия информации.
4. По усмотрению СІР любое из указанных выше решений может быть рассмотрено и принято после подачи обвинительного заключения.

I. Право на представительство

Во время этих процедур переводчик может быть представлен адвокатом за счет переводчика.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

Ж. Рассмотрение дела в Управлении по административным слушаниям (ОАН) и Консультативном комитете Совета по вопросам судебной практики

Слушания будут проводиться в ОАН судьей по административным делам и будут проходить в соответствии с процедурами и требованиями, изложенными в Законе об административных процедурах (АРА).³

После слушания дела судьей по административным делам он или она должны подготовить предлагаемое решение и судебный приказ в соответствии со Сводом правительственных законов штата Калифорния, раздел 11517(с). После этого предлагаемое решение и судебный приказ судьи по административным делам будут рассмотрены коллегией из трех членов, состоящей из нынешних членов Консультативного комитета судебных переводчиков (СИАР) Совета по вопросам судебной практики в соответствии с разделом 11517(с)(2) Свода правительственных законов штата Калифорния, и коллегия из трех членов может принять любые меры, предусмотренные этим разделом.⁴

К. Санкции⁵ в отношении квалификации переводчика

1. При назначении типа санкции в отношении квалификации переводчика должны учитываться отягчающие и смягчающие обстоятельства, включая помимо прочего:
 - a. намерение устного переводчика;
 - b. тяжесть и последствия причиненного ущерба для заявителя, суда, истцов, третьих лиц или судебных процессов; и
 - c. история предшествующих нарушений дисциплины переводчиком, включая любые виды ненадлежащего поведения.
2. Санкции в отношении квалификации переводчика могут включать, помимо прочего, один или несколько из следующих видов:
 - a. постоянный или временный отзыв сертифицированного или зарегистрированного статуса квалификации переводчика;

³ Закон об административных процедурах (Administrative Procedure Act), смотрите веб-сайт https://oal.ca.gov/publications/administrative_procedure_act/, и Свод правительственных законов штата Калифорния, раздел 11500 и последующие разделы, смотрите на веб-сайте https://california.public.law/codes/ca_gov't_code_section_11500.

⁴ Один член коллегии из трех членов должен быть сертифицированным или зарегистрированным судебным переводчиком, входящим в состав Консультативного комитета судебных переводчиков (СИАР) Совета по вопросам судебной практики.

⁵ Отдельно от *Процедур рассмотрения квалификации судебных переводчиков штата Калифорния* полномочия сертифицированного или зарегистрированного переводчика судов штата Калифорния могут быть приостановлены или его сертификация может быть отозвана за невыполнение ежегодных требований соответствия, изложенных в документе Требования соответствия для сертифицированных и зарегистрированных судебных переводчиков, приведенном на веб-сайте <http://www.courts.ca.gov/23507.htm>.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

- b. приостановка сертифицированного или зарегистрированного статуса квалификации переводчика на определенный срок, по истечении которого переводчик должен подать в программу судебных переводчиков письменный запрос о восстановлении его или ее квалификации;
- c. испытательный срок в течение фиксированного периода два года или менее, в течение которого переводчик должен выполнять требования испытательного срока, определенные окончательным решением и приказом о сохранении статуса квалификации переводчика;
- d. требование о прохождении специальных учебных курсов для сохранения статуса квалификации переводчика;
- e. публичный или частный выговор; и
- f. требование о том, чтобы судебный переводчик сдал квалификационные экзамены на момент вынесения окончательного решения и приказа.

L. Уведомление о наложении санкции на квалификацию переводчика

1. Сотрудники СІР или их законный представитель должны уведомить истца, переводчика и все соответствующие суды в течение 30 дней с момента вынесения окончательного решения и приказа, в котором определена санкция в отношении квалификации переводчика. Окончательное решение и приказ представляют собой либо принятие коллегией из трех членов предлагаемого решения судьи по административным делам в соответствии с разделом 11517(c)(2)(A)–(D) Свода правительственных законов штата Калифорния, либо принятие нового решения коллегией из трех членов в соответствии с процедурой, описанной в разделе 11517(c)(2)(E) Свода правительственных законов штата Калифорния.
2. СІР может разместить информацию о статусе квалификации переводчика на веб-странице Программы судебных переводчиков в соответствии с правилами, регулирующими публичное раскрытие информации.

M. Апелляции

Переводчик может подать апелляцию на окончательное решение и приказ в соответствии с положениями раздела 11523 Закона об административных процедурах (АРА) Свода правительственных законов штата Калифорния.

N. Восстановление квалификации судебного переводчика

Переводчик, чья квалификация судебного переводчика судов штата Калифорния была приостановлена или временно отозвана, может подать в СІР письменное заявление о восстановлении квалификации в пределах срока, установленного в решении и приказе, которыми была наложена санкция. СІР будет обладать исключительным правом по своему усмотрению определять, были ли выполнены условия для восстановления квалификации судебного переводчика.

Процедуры рассмотрения квалификации судебного переводчика в штате Калифорния

О. Конфиденциальность

Все запросы рассмотрения квалификации переводчика, сбора доказательств и проведения расследований носят конфиденциальный характер, за исключением случаев, когда достигнуто окончательное решение и издан приказ о наложении санкций на квалификацию судебного переводчика. В этих ограниченных ситуациях окончательное решение и приказ, основания для наложения санкции (санкций) и факты, приводимые в обоснование окончательного решения и приказа в отношении санкции (санкций), связанных с квалификацией судебного переводчика, вплоть до отзыва квалификации судебного переводчика, должны быть доступны общественности.

Окончательное решение и приказ соответствуют положениям раздела L Уведомление о наложении санкции на квалификацию переводчика.

Общедоступная информация может быть размещена на веб-странице Программы судебных переводчиков Совета по вопросам судебной практики или может быть доступна через запрос общедоступных записей, направленный в Совет по вопросам судебной практики в соответствии с разделом 68106.2 Свода правительственных законов штата Калифорния и правилом 10.500 Правил судопроизводства штата Калифорния.